

[Les mots de la racine רְחַם (R-H-M)]

Le substantif au pluriel רָחָם (rahamim)¹ [39x] (dont 24x = "oictirmos")

- 24x רָחָם (rahamim) = **οἰκτίρμοι** (oictirmoi) : Sa 24:14 [Q/K] ; 1R 8:50 ; 1Ch 21:13 ; 2Ch 3 0:9 ; Ne 1:11 ; 9:19, 27, 28, 31 ; Ps 25:6 ; 40:12 ; 51:3 ; 69:17 ; 77:10 ; 79:8 ; 103:4 ; 106:46 ; 119:77, 156 ; 145:9 ; Is 63:15 ; Os 2:21 ; Za 1:16 ; 7:9 ;
- 6x רָחָם (rahamim) = **ἔλεος** (éléos) : De 13:18 ; Is 47:6 ; 54:7 ; 63:7 ; Jr 42:12
- 2x רָחָם (rahamim) = **χάρις** (charis) : Ge 43:14 ; Da 1:9
- 2x רָחָם (rahamim) = **μήτρα** (mêtra) : 1R. 3:26 ; Am 1:11 ; 1x **ἐντερα** (entéra) : Ge 43:30 ; et 1x **σπλάγχνα** (splancna) : Pr 12:10 et 3x divers : Da 9:9 [= δικαιοσύνη (dicaiosynê)] ; et Jr 16:5 et La 3:22 [= Ø]

Légende :

רָחָם	(rahamim) et les rares mots (ci-dessous) qui le traduisent au sens propre sont en rouge gras , encadré épais :
	↳ μήτρα , ἐντερα , σπλάγχνα , viscera , entrailles .
οἰκτίρμοι	(oictirmoi) et les nombreux mots traduisant רָחָם (rahamim) au sens figuré sont surlignés en rose ²
רָחָם	(rouge non gras, encadré double) = autre mot de la même racine
surligné jaune	= mot traduisant 1 mot de la √ חִנֵּנִ (H-N-N) : ἔλεος , pitié , miséricorde , χάρις , grâce , clemens , faveur , etc.
surligné vert ³	= mot traduisant 1 mot de la √ חִסְדִּ (H-S-D) : בָּטָה , bonté , fidélité , bienfaits , pius , loyauté , etc.
amour	traduction normale de אֶחָדָה (³ ahavah) ⁴ → (non gras, entourémince, surligné bleu clair)

Remarques :

Le mot **רָחֹם** (rèhem) au singulier, traduit 22 fois sur 32 par **μήτρα** (mêtra) au sens de "matrice", "sein maternel", est presque toujours [sauf 2 fois : en 1R 3:26 et en Am 1:11] utilisé dans son **sens propre** d'organe corporel permettant la procréation.

Mais le mot au pluriel, **רָחָם** (rahamim), le mot a presque toujours un **sens métaphorique, ou figuré**, signifiant "**compassion**" ou quelque chose du même type. Deux fois seulement la LXX a traduit **רָחָם** (rahamim) par **μήτρα** (mêtra = "utérus") : en Am 1:11 où cette façon de traduire de la LXX laisse perplexe les traducteurs, et en 1R 3:26, où les traducteurs ont bien perçu que **רָחָם** (rahamim = "compassion") est le pluriel de **רָחֹם** (rèhem = "utérus" ou "sein maternel") ; deux autres fois, cela est tout aussi clairement signifié dans la traduction de **רָחָם** (rahamim) par **σπλάγχνα** (splancna = "entrailles" en Pr 12:10), ou par **ἐντερα** (entéra = "intestins", en Ge 43:30).

Notons qu'en 1R 3:26 et en Ge 43:30 la bible hébraïque a l'expression **נִקְמָה רָחָם** (nikhmerû rhamim ≈ [ses] **entrailles** furent émues") qui est assez proche de l'expression **מֵאֵי יְהָמָה מַעַן** (mé ai ... yèhemû ≈ "mes **entrailles** ... frémissent") en Is 16:11.

¹ Le pluriel régulier de **רָחֹם** (rèhem) devrait être **רָחָם** (rehamim, avec un qamaç). La forme plurielle curieusement vocalisée **רָחָם** (rahamim, avec un shewa -pattah) ne serait-elle pas l'évolution d'une forme analogue à l'arabe *rahmat* ? (hypothèse selon MAYER LAMBERT *Traité de grammaire hébraïque*, Paris, Ernest Leroux, 1931, § 192 note 2).

² La couleur de surbrillance (rose, jaune ou vert) correspond aux attributs divins d'Ex 34:6 : **רְחִים** (rahûm), **הַנּוּן** (hannûn) et **הַסְּדָד** (hèsed).

³ Les traductions latines et françaises sont surlignées en **vert** comme le mot hébreu **בָּטָה** (hèsed) ; mais **πολυέλεος** (poly-éléos) l'est en **jaune**, car de même racine [= **בָּטָה** (HNN) en hébreu] que le mot **ἔλεημων** (éléémôn). C'est le même surlignage pour **ἔλεος** (éléos) et **ἔλεημοσύνη** (éléémosynê) quand ils correspondent à **בָּטָה** (hèsed) ; et aussi pour les mots latins "**misericordia**", "**benignus**", et les mots français comme "**bienveillant**" ou "**clément**" (qui correspondent plutôt à **הַנּוּן** qu'à **הָסֵד**). De même, le mot français "**grâce**" sera en **jaune** car il correspond, comme le mot grec **χάρις** (charis), à l'hébreu **בָּטָה** (hén).

Les mots français comme "**bonté**", "**générosité**" ou "**fidélité**" correspondent plutôt au mot hébreu **בָּטָה** (hèsed), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par **ἔλεος** (éléos) ou **πολυέλεος** (poly-éléos).

⁴ Mais **amour** n'est pas une traduction adaptée pour **בָּטָה** (hèsed), quoi qu'en pensent les traducteurs de la Bible de Jérusalem.

נֶפְלָה־גָּא בַּיִדְיִהְוָה צָרָלִי מָאֵד כִּירְקִים (רְחָמִים) [רְחָמִים] (2Sa 24:14 WTT)

(2Sa 24:14 BGT) καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου
ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἔξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον

(2Sa 24:14 VUL) dixit autem David ad Gad artor nimis sed melius est ut incidam in manu Domini
multae enim **misericordiae** eius sunt quam in manu hominis

(2Sa 24:14 DRB) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel,
car ses **compassions** sont grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

(2Sa 24:14 FB) David dit à Gad : " Je suis dans une grande anxiété... Ah ! tombons entre les mains de Yahvé,
car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! "

(2Sa 24:14 TOB) David dit à Gad : «Je suis dans une grande angoisse... Tombons plutôt entre les mains du SEIGNEUR,
car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »

וַתֹּאמֶר הָאֲשָׁה אֲשֶׁר־בָּנָה עַל־בָּנָה רְחָמִים (1R 3:26 WTT)⁷
וַתֹּאמֶר קַי אֶלְךָ תְּנוּדָה אֶת־הַלֹּוד הַטְּבִיעָה וְהַמִּתְמִיתָה :
זֶה אַתָּה אָמָרָת גַּם־לְךָ לֹא יָגַע גַּרוּ : (1R 3:26 WTT)⁷

(1R 3:26 BGT) καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἡς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ **μήτρα** αὐτῆς ἐπὶ τῷ νίφῳ αὐτῆς
καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτὸν
καὶ αὐτῇ εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

(1R 3:26 VUL) dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem **commota sunt** quippe **viscera** eius super filio suo
obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum
contra illa dicebat nec mihi nec tibi sit dividatur

(1R 3:26 DRB) Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses **entrailles** étaient tout émues pour son fils,
et elle dit: Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point.
Et l'autre dit: Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux!

(1R 3:26 FB) Alors la femme dont le fils était vivant s'adressa au roi, car sa **pitié** s'était enflammée pour son fils,
et elle dit : " S'il te plaît, Monseigneur ! Qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le tue pas !"
mais celle-là disait : " Il ne sera ni à moi ni à toi, partagez ! "

(1R 3:26 TOB) La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses **entrailles** étaient émues au sujet de son fils :
«Pardon, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas !»
Tandis que l'autre disait : «Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez !»

וְסַלְחָתָה לְעַמָּךְ אֲשֶׁר חָטָאוֹתָךְ וְלְכָל־פְּשָׁעָיוּם אֲשֶׁר פְּשָׁעוּרָבָבָךְ : (1R 8:50 WTT)⁸
וְנִתְחַתָּם לְרְחָמִים לְפָנֵי שְׂבִיעָם וְנִתְחַמֵּם :

(1R 8:50 BGT) καὶ ἤλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἢ ήθέτησάν σοι
καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰγμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς

(1R 8:50 VUL) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te
et dabis **misericordiam** coram eis qui eos captivos habuerint ut **misereantur** eis

(1R 8:50 DRB) et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi,
et donne-leur de trouver **compassion** auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci **aient compassion** d'eux;

(1R 8:50 FB) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables,
fais-leur trouver **grâce** devant leurs conquérants, que ceux-ci **aient pitié** d'eux ;

(1R 8:50 TOB) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi,
et fais-les prendre en **pitié** par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils **aient pitié** d'eux;

⁷ En 1R 3:26, dans le célèbre récit du "jugement de Salomon" une expression inoubliable décrit ce qui habite la vraie mère : **על-בָּנָה** **רְחָמִים** (*ki nikhemerû rahamîha al banah*), littéralement "car ses **entrailles** s'étaient échauffées au sujet de son fils", en grec : ὅτι ἐταράχθη ἡ **μήτρα** αὐτῆς ἐπὶ τῷ νίφῳ αὐτῆς (*hoti étarachthê hē mētra autēs épi tō hyiō autēs*), littéralement "parce que sa **matrice** s'était agitée au sujet de son fils". Ici le mot hébreu **רְחָמִים** (*rahamîm*) est exceptionnellement traduit, dans la LXX, par **μήτρα** (*mētra* = "matrice" ou "utérus"), mot habituellement utilisé (22x) pour traduire le substantif hébreu au singulier **רְחָם** (*rēhēm*).

⁸ En 1R 8:50, même tournure de phrase qu'en De 13:18 [cf. note 23], c'est-à-dire le verbe **נָתַן** (*natan* = "donner") + c.o.d. **רְחָמִים** (*rehamîm* + verbe **רִहֵם** (*rihém*) conjugué au piél. Mais ici, la LXX traduit par δίδωμι (*didômi*) + εἰς οἰκτιρμοὺς (*eis oiktirmous*) + verbe οἰκτίπω (*oiktirô*), alors qu'en De 13:18, c'est traduit avec ἐλεός (*éléos*) et le verbe ἐλεέω (*élééô*).

וַיֹּאמֶר דָּנִיד אֶל־גָּד צָרְלֵי מַאֲדָד אֶפְלָה־הָנָא בִּידְיִיהָנָה
כִּירְבִּים רְחָמִים מַאֲד וּבִינְדָּאָקָם אֶל־אָפָל :

- (1Ch 21:13^{BGT}) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαὸν στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτηροὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω
- (1Ch 21:13^{VUL}) et dixit David ad Gad ex omni parte me angustiae premunt quia multae sunt **miserations** eius quam in manus hominum
- (1Ch 21:13^{DRB}) Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. car ses **compassions** sont très-grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.
- (1Ch 21:13^{FBJ}) David répondit à Gad : " Je suis dans une grande anxiété... car sa **miséricorde** est immense, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! "
- (1Ch 21:13^{TOB}) David dit à Gad: «Je suis dans une grande angoisse ! car sa **miséricorde** est très grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !»

כִּי בְשׁוּבָלֶם עַל־יְהוָה אֲחִיכֶם וּבְנִיכֶם לְרְחָמִים לְפָנֵי שׁוּבִיכֶם וְלַשׁוּבָלֶם אֲלֹיו : פְּנֵים אִמְתְּשֻׁבוּ אֲלֹיו :

- (2Ch 30:9^{BGT}) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέψειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτηροῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτήμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν
- (2Ch 30:9^{VUL}) si enim vos reversi fueritis ad Dominum fratres vestri et filii habebunt **misericordiam** coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc **pius** enim et **clemens** est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum
- (2Ch 30:9^{DRB}) Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront **miséricorde** devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, **fait grâce** et est **miséricordieux**, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.
- (2Ch 30:9^{FBJ}) Si vous revenez vraiment à Yahvé, vos frères et vos fils trouveront **grâce** devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays, car Yahvé votre Dieu est **plein de pitié** et **de tendresse**. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "
- (2Ch 30:9^{TOB}) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR que vos frères et vos fils pourront trouver **compassion** près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays. Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est **miséricordieux** et **compatissant** et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

אָבָא אָדָנִי תְּהִי נָא אָזְגָּד־קָשְׁבָת אַלְתְּפָלָת עַבְּדָךְ וְאַלְתְּפָלָת עַבְּדָיךְ קָשְׁפָצִים לְיִרְאָה אַתְּ־שָׁמָךְ וְהַצְּלִיחָה־הָנָא לְעַבְּדָךְ הַזָּמָן וְתַגְנָהוּ לְרְחָמִים לְפָנֵי הָאֵישׁ הָנָה וְאָנָי הַנִּינִיתִי מְשֻׁחָה לְאָלָךְ :

- (Ne 1:11^{BGT}) μὴ δή κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδὶ σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτηροὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἡμῖν οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ
- (Ne 1:11^{VUL}) obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum qui volunt timere nomen tuum et dirige servum tuum Hodie et da ei **misericordiam** ante virum hunc ego enim eram pincerna regis
- (Ne 1:11^{DRB}) Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver **miséricorde** devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.
- (Ne 1:11^{FBJ}) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, à la prière de tes serviteurs, qui se plaisent à craindre ton Nom. Je t'en supplie, accorde maintenant le succès à ton serviteur et obtiens-lui **bon accueil** devant cet homme." J'étais alors échanson du roi.
- (Ne 1:11^{TOB}) A h ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom. Accorde à ton serviteur de réussir aujourd'hui et fais-lui trouver **miséricorde** en face de cet homme !» J'étais alors échanson du roi.

⁹ n 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, le mot **רְחָמִים** (*rahāmîm* / **οἰκτηροὶ** (*oïktirmoi*) est associé à la formule **רְחָמִים** (*rahāmîm*) / **הַנְּנָה** (*hannûn we-rahûm*) / **ἐλεήμων** καὶ **οἰκτήμων** (*éléêmôn kai oïktirmôn*).

וְאַתָּה בָּרָחָמֵיךְ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוֹד הָעֲזָנוֹ לְאָסֶר מַעֲלִיָּהֶם בַּיוֹמָם לְהַנְּתָמָם בַּהֲרָךְ וְאֶת־עַמּוֹד הָאָשָׁ בְּלִילָה לְהַאֲיר לְפָנָם וְאֶת־הַקָּרָךְ אֲשֶׁר יַלְכֹּדְבָּה :

(Ne 9:19^{BGT}) καὶ σὺ ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἑρήμῳ τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν ἐν ᾧ πορεύσονται ἐν αὐτῇ

(Ne 9:19^{VUL}) tu autem in **misericordiis** tuis multis non dimisisti eos in deserto columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in via et columnna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingredierentur

(Ne 9:19^{DRB}) dans tes grandes **compassions**, tu ne les abandonnas point dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et *leur montrer* le chemin dans lequel ils devaient marcher.

(Ne 9:19^{FBJ}) toi, dans ton immense **tendresse**, tu ne les as pas abandonnés au désert la colonne de nuée ne s'écarta point d'eux pour les guider de jour sur la route, ni la colonne de feu la nuit, pour illuminer devant eux la route où ils chemineraient.

(Ne 9:19^{TOB}) Et toi, dans ta grande **miséricorde**, tu ne les as pas abandonnés dans le désert : la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour les conduire sur ce chemin, ni la colonne de feu pendant la nuit pour éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.

וְתַתְגַּנְתָּ בַּיָּד אֲרִיָּהֶם וְנִצְּרוּ לְהָם וּבְעֵת אַרְתָּם יִצְּעַקְוּ אֲלֵיכֶם וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשְׁלַחְתָּם :

(Ne 9:27^{BGT}) καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς καὶ ἔθλιψαν αὐτούς καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας καὶ ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς

(Ne 9:27^{VUL}) et dedisti eos in manu hostium suorum et adflixerunt eos et in tempore tribulationis sua clamaverunt ad te et tu de caelo audisti et secundum **miserations** tuas multas dedisti eis salvatores qui salvaverunt eos de manu hostium suorum

(Ne 9:27^{DRB}) Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux,

et selon tes grandes **compassions** tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27^{FBJ}) Tu les livras alors aux mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent. Au temps de leur oppression, ils criaient vers toi, et toi, du ciel, tu les entendais et dans ton immense **tendresse** tu leur accordais des sauveurs qui les délivraient des mains de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27^{TOB}) Alors tu les as livrés aux mains de leurs adversaires qui les ont combattus. Au temps de leur détresse, ils criaient vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais et selon tes grandes **compassions** tu leur donnais des libérateurs qui les sauvaient de la main de leurs adversaires.

וְכַנְזָה לְקָם יִשְׁׁבוּ לְעַשְׁׂוֹת רַע לְפִגְגָּה וּמַעֲזָבָם בַּיָּד אֲבִיהֶם וְיִרְצָוּ בָּם וְיִשְׁׁבוּ וְיִזְׁחַקְוּ וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשְׁמַע וּמַאֲלָמָם בָּרְתָּמִיד רַבּוֹת עֲתָמִים :

(Ne 9:28^{BGT}) καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου καὶ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σὲ καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου πολλοῖς

(Ne 9:28^{VUL}) cumque requievissent reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo et dereliqueristi eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conversique sunt et clamaverunt ad te tu autem de caelo audisti et liberasti eos in **misericordiis** tuis multis temporibus

(Ne 9:28^{DRB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes **compassions**.

(Ne 9:28^{FBJ}) Mais, sitôt en paix, voilà qu'ils refaisaient le mal devant toi, et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, qui les tyrannisaient. Eux, de nouveau, criaient vers toi, et toi, du ciel, tu les entendais que de fois dans ta **tendresse** ne les délivras-tu pas !

(Ne 9:28^{TOB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, et ceux-ci les oppriment. Ils criaient de nouveau vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais et tu les délivrais en maintes circonstances, selon tes grandes **compassions**.

(Ne 9:31 WTT) **רְחָמִים** כְּرָבִים לֹא־עֲשִׂיתָם כֵּלָה וְלֹא עַזְבָתָם
כִּי אֶל־**סְנָנוֹן** וְ**רְחָמִים** אָפָה :

(Ne 9:31 BGT) καὶ σὺ ἐν **οἰκτίρμοις** σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς
ὅτι ισχυρὸς εἶ καὶ **έλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων**

(Ne 9:31 VUL) in **misericordiis** autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos
quoniam Deus **miserationum** et **clemens** tu es

(Ne 9:31 DRB) Toutefois, dans tes grandes **compassions**, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;
car tu es un Dieu **faisant grâce**, et **miséricordieux**.

(Ne 9:31 FBG) Dans ton immense **tendresse**, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu **plein de pitié** et **de tendresse**.

(Ne 9:31 TOB) Dans tes grandes **compassions**, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu **bienveillant** et **miséricordieux**.

: כִּי מְעוּלָם הַפָּה :

(Ps 25:6 WTT) **רְחָמִים** יְהוָה וְ**סְנָנוֹן** זָכָר-

(Ps 24:6 BGT) μνήσθητι τῶν **οἰκτίρμων** σου κύριε καὶ τὰ **έλέη** σου
ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰώνος εἰσιν

(Ps 24:6 VUL) reminiscere **miserationum** tuarum Domine et **misericordiarum** tuarum quia a saeculo sunt

(Ps 25:6 DRB) Souviens-toi de ta **miséricorde**, ô Éternel, et de ta **bonté** : car elles sont de tout temPs

(Ps 25:6 FBG) Souviens-toi de ta **tendresse**, Yahvé, de ton **amour**, car ils sont de toujours.

(Ps 25:6 TOB) SEIGNEUR, pense à la **tendresse** et à la **fidélité** que tu as montrées depuis toujours! Heth

: תְּמֻנָּה קְרָב רְחָמִים מְמֻנִּי :

(Ps 40:12 WTT) אָפָה יְהוָה לֹא־תַכְלֵא רְחָמִים מְמֻנִּי

(Ps 39:12 BGT) σὺ δέ κύριε μὴ μακρύνης τοὺς **οἰκτίρμους** σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ **έλεός** σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

(Ps 39:12 VUL) tu autem Domine ne longe facias **miserations** tuas a me **misericordia** tua et veritas tua semper suscepunt me

(Ps 40:11 DRB) Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes **compassions**; que ta **bonté** et ta vérité me gardent continuellement.

(Ps 40:12 FBG) Toi, Yahvé, tu ne fermes pas pour moi tes **tendresses** ! ton **amour** et ta vérité sans cesse me garderont.

(Ps 40:12 TOB) Toi, SEIGNEUR, tu ne retiendras pas loin de moi ta **miséricorde**, ta **fidélité** et ta vérité me préservent toujours.

: כָּרֶב רְחָמִים פָּשָׁעִי :

(Ps 51:3 WTT) תְּנַנִּי אֶלְקִים כְּתָסָךְ :

(Ps 50:3 BGT) **έλέησόν** με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα **έλεός** σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν **οἰκτίρμων** σου ἔξαλειψον τὸ ἀνόμημά μου

(Ps 50:3 VUL) Miserere mei Deus secundum= magnam: **misericordiam** tuam: et: secundum multitudinem **miserationum** tuarum dele iniquitatem meam

(Ps 51:1 DRB) Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta **bonté** ; selon la grandeur de tes **compassions**, efface mes transgressions.

(Ps 51:3 FBG) Pitié pour moi, Dieu, en ta **bonté**, en ta grande **tendresse** efface mon péché,

(Ps 51:3 TOB) Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta **fidélité** ; selon ta grande **miséricorde**, efface mes torts.

: כָּרֶב רְחָמִים פָּנָה אָלִי :

(Ps 69:17 WTT) עֲנָנִי יְהוָה כִּי־צָבוֹב כְּתָסָךְ :

(Ps 68:17 BGT) εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ **έλεός** σου κατὰ τὸ πλῆθος τῶν **οἰκτίρμων** σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ

(Ps 68:17 VUL) exaudi me Domine quoniam benigna est **misericordia** tua secundum multitudinem **miserationum** tuarum respice me

(Ps 69:16 DRB) Réponds-moi, ô Éternel! car ta **gratuité** est bonne; selon la grandeur de tes **compassions**, tourne-toi vers moi ;

(Ps 69:17 FBG) Réponds-moi, Yahvé : car ton **amour** est bonté ; en ta grande **tendresse** regarde vers moi ;

(Ps 69:17 TOB) Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta **fidélité** est bonne; selon ta grande **miséricorde**, tourne-toi vers moi,

¹⁰ Souvent les 2 mots hébreux **רְחָמִים** (rahāmim) et **חֶסֶד** (hēsēd) sont étroitement associés : en Ps 25:6, 40:12, 51:3, 69:17 et 103:4, **רְחָמִים** (rahāmim) / **οἰκτίρμοι** (oictirmoi) est associé au mot **חֶסֶד** (hēsēd) / **έλεος** (éléos). En Ps 51:3, le texte a aussi le verbe **חָנַן** (hanan) / **έλεέω** (élééō). En Os 2:21, **רְחָמִים** (rahāmim) et **בְּרְחָמִים** (ûve-hēsēd ûve-rahāmim) est traduit par καὶ ἐλέει καὶ ἐν **οἰκτίρμοις** (kaï en élééi kaï en oictirmois – au pluriel) ; et en Za 7:9, **רְחָמִים** (rahāmim) et **בְּרְחָמִים** (we-hēsēd werahāmim) est traduit par καὶ **έλεος** καὶ **οἰκτίρμων** (kaï éléos kaï oictirmon – au singulier).

אַמְּקָפֶז בְּאָרֶף רְחָמִים סְלָה : (Ps 77:10 WTT)¹¹

- (Ps 76:10 ^{BGT}) ἡ ἐπιλήσεται τοῦ **οἰκτιρῆσαι** ὁ θεὸς
 (Ps 76:10 ^{VUL}) aut obliviousetur **misereri** Deus
 (Ps 77:9 ^{DRB}) Dieu a-t-il oublié d'**user de grâce** ?
 (Ps 77:10 ^{FBJ}) Est-ce que Dieu oublie d'**avoir pitié**,
 (Ps 77:10 ^{TOB}) Dieu a-t-il oublié de **faire grâce** ?

(Ps 144:9 ^{BGT}) χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν
 (Ps 144:9 ^{VUL}) suavis Dominus universis
 (Ps 145:9 ^{DRB}) L'Éternel est bon envers tous,
 (Ps 145:9 ^{FBJ}) il est bon, Yahvé, envers tous,
 (Ps 145:9 ^{TOB}) Le SEIGNEUR est bon pour tous,

רְחָמִים עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו : (Ps 145:9 ^{WTT})
 καὶ οἱ **οἰκτίρμοι** αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
 et **miserations** eius super omnia opera eius
 et ses **compassions** sont sur toutes ses oeuvres.
 et ses **tendresses** pour toutes ses oeuvres.
 plein de **tendresse** pour toutes ses oeuvres. Yod

(Pr 12:10 ^{BGT}) δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
 (Pr 12:10 ^{VUL}) novit iustus animas iumentorum suorum
 (Pr 12:10 ^{DRB}) Le juste regarde à la vie de sa bête,
 (Pr 12:10 ^{FBJ}) Le juste connaît les besoins de ses bêtes,
 (Pr 12:10 ^{TOB}) Le juste connaît les besoins de son bétail,

רְחָמִים רְשָׁפֶים אַכְזָרִי : (Pr 12:10 ^{WTT})
 τὰ δὲ **σπλάγχνα** τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
viscera autem impiorum crudelia
 mais les **entraillles** des méchants sont cruelles.
 mais les **entraillles** du méchant sont cruelles.
 mais les **entraillles** des méchants sont cruelles.

קָצְפָתִי עַל־עָמֵד חַלְלָתִי נַחַלָתִי וְאַתָּנוּם בִּגְדָּךְ
 לֹא־שְׁמָמָת לְהַם **רְחָמִים** עַל־זָהָן הַכְּבָדָת עַלְךָ מָאָד : (Is 47:6 ^{WTT})

(Is 47:6 ^{BGT}) παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου
 σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς **έλεος** τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα
 (Is 47:6 ^{VUL}) iratus sum super populum meum contaminavi hereditatem meam et dedi eos in manu tua
 non posuisti eis **misericordias** super senem adgravasti iugum tuum valde
 (Is 47:6 ^{DRB}) J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main :
 tu n'as usé daucune **miséricorde** envers eux; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ;
 (Is 47:6 ^{FBJ}) J'étais irrité contre mon peuple, j'avais rejeté mon héritage, je l'avais livré entre tes mains.
 Tu les as traités sans **pitié**, sur le vieillard tu as fait durement peser ton joug.
 (Is 47:6 ^{TOB}) J'étais irrité contre mon peuple: j'avais déshonoré mon patrimoine, je les avais livrés en ta main ;
 mais tu ne leur as montré aucune **pitié**, sur le vieillard tu as fait peser ton joug avec excès.

בְּרַגְעַל קָלָן עַזְבָּתִיךְ (Is 54:7 ^{WTT})
וּבְרָחָמִים גָּדוֹלִים אַקְבָּאָה :
 καὶ μετὰ **έλέοս** μεγάλου **έλεήσω** σε
 et in **miserationibus** magnis congregabo te
 mais avec de grandes **compassions** je te rassemblerai.
 ému d'une immense **pitié**, je vais t'unir à moi.
 mais sans relâche, avec **tendresse**, je vais te rassembler.

(Is 54:7 ^{BGT}) χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε
 (Is 54:7 ^{VUL}) ad punctum in modico dereliqui te
 (Is 54:7 ^{DRB}) Pour un petit moment je t'ai abandonnée,
 (Is 54:7 ^{FBJ}) Un court instant je t'avais délaissée,
 (Is 54:7 ^{TOB}) Un bref instant, je t'avais abandonnée,

¹² En Pr 12:10, le mot **רְחָמִים** (rahamim) a pour attribut l'adjectif (**אַכְזָרִי** = "cruel") que la LXX traduit par **ἀνέλεημονα** (*an-éléēmona*) : "les **entraillles** des impies sont **sans pitié**".

¹³ En Is 54:7, en plus du **οὐτ** **έλεος** (*éléos*) qui traduit **רְחָמִים** (rahamim, la LXX, au lieu de l'hébreu **אַקְבָּאָה** (*aqabbéq* = "je rassemblerai")), ajoute le verbe **έλεήσω** (*éléēsō* = "j'aurai pitié") au lieu de **συνάξω** (*syn-axō* = "je rassemblerai" comme en 40:11 et 43:5).

הַסְדֵּי יְהוָה אֲזִיכֶר פְּהַלָּת יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ וְהִוא
וּרְבָּטוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם כְּרָתָמִין וּכְרָב חַסְדָּיו : (Is 63:7 WTT) ¹⁴

(Is 63:7 BGT) τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῶν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

(Is 63:7 VUL) miserationum Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem bonorum domui Israhel quae largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundum multitudinem misericordiarum suarum

(Is 63:7 DRB) Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.

(Is 63:7 FBJ) Je vais célébrer les grâces de Yahvé, les louanges de Yahvé, pour tout ce que Yahvé a accompli pour nous, pour sa grande bonté envers la maison d'Israël, pour tout ce qu'il a accompli dans sa miséricorde, pour l'abondance de ses grâces.

(Is 63:7 TOB) Je rappellerai les bienfaits du SEIGNEUR, les louanges célébrant le SEIGNEUR, selon tout ce que le SEIGNEUR a mis en œuvre pour nous, oui, sa grande bonté pour la maison d'Israël, qu'il a mise en œuvre pour eux selon sa tendresse, prodigue en bienfaits.

הַבְטָמֵשִׁים וּרְאֵה מִזְבֵּחַ קְדֻשָּׁה וְתִפְאָרָתָה : (Is 63:15 WTT) ¹⁵

אֵיךְ קָנָתָה כִּי וְגַבּוּרָתָךְ הַמָּוֶן מְאַיִד וּרְתַמִּיךְ אֶלְיָה תִּפְאַקְדוּ :

(Is 63:15 BGT) ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἀγίου σου καὶ δόξῃς ποῦ ἔστιν ὁ ἥραλός σου καὶ ἡ ἵσχυς σου ποῦ ἔστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου καὶ τῶν οἰκτηρυμῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν

(Is 63:15 VUL) adtende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae ubi est zelus tuus et fortitudo tua multitudi viscerum tuorum et miserationum tuarum super me continuerunt se

(Is 63:15 DRB) Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence !

Où sont ta jalouse et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers moi ?

(Is 63:15 FBJ) Regarde du ciel et vois, depuis ta demeure sainte et glorieuse.

Où sont ta jalouse et ta puissance ? Le frémissement de tes entrailles et ta pitié pour moi se sont-ils contenus ?

(Is 63:15 TOB) Regarde et vois, depuis le ciel, depuis ton palais saint et splendide : où sont donc ta jalouse et ta vaillance, l'émoi de tes entrailles ? Tes tendresses pour moi ont-elles été contenues ?

כִּי־כְּהוּ אָמֵר יְהוָה אֱלֹהִים־בָּא בֵּית מִרְבָּחָה
וְאֱלֹהִים־תְּלָךְ לְסֹפּוֹד וְאֱלֹהִים־תְּנַזֵּן לְהַמָּה
כִּי־אָסְפָתִי אַת־שְׁלוֹמִי מִאֶת הַעַם־הַזֶּה נָאַמֵּד־יְהוָה אֱת־הַסְדֵּד וְאַת־הַרְתָּמִים :

(Jr 16:5 BGT) τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθης εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου [- Ø -]

(Jr 16:5 VUL) haec enim dicit Dominus ne ingrediaris domum convivii neque vadas ad plangendum neque consoleris eos quia abstuli pacem meam a populo isto dicit Dominus misericordiam et miserations

(Jr 16:5 DRB) Car ainsi dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, -la bonté, et les compassions.

(Jr 16:5 FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé : N'entre pas dans une maison où l'on fait le deuil, ne vas pas pleurer ni plaindre les gens,

car j'ai retiré ma paix de ce peuple oracle de Yahvé ainsi que la pitié et la miséricorde.

(Jr 16:5 TOB) Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : N'entre pas dans la maison où l'on se réunit pour un deuil, ne va pas aux funérailles et n'aie pour ces gens aucun geste de sympathie, car je reprends à ce peuple la prospérité donnée - oracle du SEIGNEUR -, ainsi que l'amitié et la miséricorde.

¹⁴ En Is 63:7, la "fidélité" ? (הַסְדֵּי יְהוָה, hasdei YHWH) est précisée par l'expression כְּרָתָמִין וּכְרָב חַסְדָּיו (ke-rahamaiw ûkhe-rov hasadaiw = "selon ses compassions et selon l'abondance de sa fidélité" [AT interlinéaire]) que la LXX traduit : κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ (kata to éléos autou kai kata to plēthos tēs dicaiosynēs autou = "selon sa miséricorde et selon l'abondance de sa justice").

¹⁵ En Is 63:15, l'expression hébraïque כְּרָתָמִין וּמְאַיִד מְאַיִד (hamôn me eikha we-rahameikha = "le frémissement de tes entrailles et de ta compassion") est cureusement traduite dans la LXX par τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου καὶ τῶν οἰκτηρυμῶν (to plēthos tou éléous kaï tôn oictirmōn) = "l'abondance de ta grâce et de ta compassion") car cette expression grecque traduit habuellement l'hébreu כְּרָתָמִין וּמְאַיִד רָב (rov hasdeikha we- rahameikha) = "l'abondance de ta fidélité et de ta compassion".

Traduire כְּרָתָמִין מְאַיִד non pas par "l'abondance", mais par "le frémissement de tes entrailles" c'est sans doute faire le lien avec Is 16:11 : מְאַיִד מְאַיִד לְמִזְבֵּחַ כְּנֻור הַמָּה ? = ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἡχήσει = "mes entrailles pour Moab comme la cithare frémissent".

¹⁶ En Jr 16:5, la LXX ignore les 2 derniers mots du verset de la Bible Hébraïque : אַת־הַסְדֵּד וְאַת־הַרְתָּמִים, èt-ha-hèsed we èt-ha-rahahim = "la fidélité et la compassion") ; en La 3:22, c'est le verset tout entier qui est absent de la LXX.

וְהַשֵּׁב אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמֹתֶכֶם :
 (Jr 49:12 BGT) καὶ δώσω ὑμῖν **ἔλεος** καὶ **ἔλεήσω** ὑμᾶς
 (Jr 42:12 VUL) et dabo vobis **misericordiam** et **miserebor** vestri
 (Jr 42:12 DRB) et j'userai de **miséricorde** envers vous, et il **aura pitié** de vous,
 (Jr 42:12 FBJ) Je vous ferai prendre en **pitié**, pour qu'il vous **prenne en pitié**
 (Jr 42:12 TOB) Je vous fais prendre en **pitié** : vous **prenant en pitié**,

וְאַתֶּן לְכֶם רְחָמִים וְרָקִים אֲחָכֶם (Jr 42:12 WTT)¹⁷
 καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
 et habitare vos faciam in terra vestra
 et vous fera retourner dans votre terre.
 et vous laisse revenir sur votre sol.
 il vous laissera sur votre terre.

(La 3:22 BGT) [- Ø -]

(La 3:22 VUL) HETH **misericordiae** Domini quia non sumus consumpti
 (La 3:22 DRB) Ce sont les **bontés** de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés,
 (La 3:22 FBJ) Les **faveurs** de Yahvé ne sont pas finies,
 (La 3:22 TOB) Les **bontés** du SEIGNEUR ! C'est qu'elles ne sont pas finies !

כִּי לֹא־כַּלוּ רְחָמִים : כִּי לֹא־תִּמְנֹן הַסְּדִי יְהוָה כִּי לֹא־תִּמְנֹן (La 3:22 WTT)

quia non defecerunt **miserationes** eius
 car ses **compassions** ne cessent pa s;
 ni ses **compassions** épuisées ;
 C'est que ses **tendresses** ne sont pas achevées !

לְפָנֵי שָׁר הַסְּרִיקִים :
 (Da 1:9 BGT) καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηὴλ **τιμὴν** καὶ **χάριν**
 (Da 1:9 VUL) dedit autem Deus Danihel **gratiam** et **misericordiam**
 (Da 1:9 DRB) Et Dieu fit trouver à Daniel **faveur** et **grâce**
 (Da 1:9 FBJ) Dieu accorda à Daniel de trouver
 (Da 1:9 TOB) et Dieu accorda à Daniel **grâce** et **faveur**

לְקָסֶד וּלְרְחָמִים (Da 1:9 WTT)
 ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου
 in conspectu principis eunuchorum
 auprès du prince des eunuques.
 auprès du chef des eunuques **grâce** et **miséricorde**.
 devant le prévôt du personnel.

כִּי מְנֻדָּנוּ בָּו :
 (Da 9:9 BGT) τῷ κυρίῳ ἡ **δικαιοσύνη** καὶ τὸ **ἔλεος**
 (Da 9:9 VUL) tibi autem Domino Deo nostro **misericordia** et propitiatio
 (Da 9:9 DRB) Au Seigneur notre Dieu sont les **compassions** et les pardons,
 (Da 9:9 FBJ) Au Seigneur notre Dieu, les **miséricordes** et les pardons,
 (Da 9:9 TOB) Au Seigneur notre Dieu appartiennent la **miséricorde** et le pardon,

לְאָדָני אָלָה נָאָתָנוּ רְחָמִים וְמִסְלָחוֹת (Da 9:9 WTT)
 ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ
 quia recessimus a te
 car nous nous sommes rebellés contre lui,
 car nous l'avons trahi,
 car nous avons été rebelles envers lui,

הַטָּה אָלָה אָזְנָה וְשָׁמַע (פֶּקַד) [פֶּקַד] עִינֵּיךְ וְרָאָה שְׁמַמְתֵּינוּ
 וְהַעֲלֵיר אֲשֶׁר־גָּנְךָ רָא שְׁמַמְתֵּינוּ עַל־יְהָוָה
 אָנַחֲנוּ מִפְּילִים תְּחִנְנֵנוּ לְפָנֵיךְ כִּי עַל־רְחָמִים קָרְבִּים :
 (Da 9:18 BGT) πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἀνοίξον τοὺς ὄφθαλμούς σου καὶ ἵδε τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν
 καὶ τῆς πόλεως σου ἐφ' ἣς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
 ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν **ἔλεος**
 (Da 9:18 VUL) inclina Deus meus aurem tuam et audi aperi oculos tuos et vide desolationem nostram
 et civitatem super quam invocatum est nomen tuum neque enim in iustificationibus nostris
 prosternimus **preces** ante faciem tuam sed in **miserationibus** tuis multis
 (Da 9:18 DRB) Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations,
 et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices
 que nous présentons devant toi nos **supplications**, mais à cause de tes grandes **compassions**.
 (Da 9:18 FBJ) Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations
 et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos œuvres justes que nous
 répandons devant toi nos **supplications**, mais en raison de tes grandes **miséricordes**.
 (Da 9:18 TOB) O mon Dieu, tends l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos dévastations
 et la ville sur laquelle ton nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause de nos actes de justice
 que nous déposons devant toi nos **supplications**; c'est à cause de ta grande **miséricorde**.

¹⁷ En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : וְאַתֶּן לְכֶם רְחָמִים וְרָקִים אֲחָכֶם (we-ṣ-əttén lakhem rahamim we-riham ṣətkhem = "et je vous donnerai **compassion** et il **aura compassion** de vous") que la LXX traduit : αἱ δώσω ὑμῖν **ἔλεος** καὶ **ἔλεήσω** ὑμᾶς (kaï dōsō hymin élēos kaï élēēsō hymas ≈ "et je vous donnerai **miséricorde** et j'aurai pitié de vous").

(Os 2:21 ^{WTT}) **וְאַרְשָׁתֶיךָ לֵי לְעֹלָם**
וְאַרְשָׁתֶיךָ לֵי בָּאָדָק וּבְמַשְׁפֵט וּבְחֶסֶד וּבְרָחָמִים :

(Os 2:21 ^{BGT}) καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα

καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἀλέει καὶ ἐν οὐκτιρμοῖς

(Os 2:19 ^{VUL}) et sponsabo te mihi in sempiternum

et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in **misericordia** et **miserationibus**

(Os 2:19 ^{DRB}) Et je te fiancerai à moi pour toujours ;

et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en **bonté**, et en **miséricorde** ;

(Os 2:21 ^{FBJ}) Je te fiancerai à moi pour toujours ;

je te fiancerai dans la justice et dans le droit, dans la **tendresse** et la **miséricorde** ;

(Os 2:21 ^{TOB}) Je te fiancerai à moi pour toujours,

je te fiancerai à moi par la justice et le droit, *l'amour* et la **tendresse**.

(Am 1:11 ^{WTT}) **כִּי־הָנָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעָיו אֲדֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָּנוּ**

עַל־רְקָפָן בְּתַרְבָּאָחִיו וְשַׁחַת רְחָמֵי

וְיִתְּרַף לֹעֲד אֲפָוָז וְעַבְרַתּוֹ שָׁמָרָה נָצָח :

(Am 1:11 ^{BGT}) τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς
 ἔνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ρόμφαιᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο **μάτραν** ἐπὶ γῆς
 καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος

(Am 1:11 ^{VUL}) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum

eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit **misericordiam** eius

et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

(Am 1:11 ^{DRB}) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point,
 parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la **miséricorde**,
 et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

(Am 1:11 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes d'Édom et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute **pitié**,

parce qu'il garde à jamais sa colère et conserve sans fin sa fureur,

(Am 1:11 ^{TOB}) Ainsi parle le SEIGNEUR: À cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom, je ne révoquerai pas mon arrêt:
 parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère, et qu'il avait étouffé sa **pitié** ;
 parce que sa colère n'a cessé de déchirer et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée,

(Za 1:16 ^{WTT}) **לֹא כִּי־הָנָה שָׁבְתִּי לִירְוָשָׁלָם בִּיהִתְיָבָנָה בָּהּ**
נָאָמֵן יְהָנָה אַכְבָּאֹות : (זקונה) [זקונה] **וְגַתְתָּה עַל־יְרוּשָׁלָם**

(Za 1:16 ^{BGT}) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν **οἰκτιρμῷ** καὶ ὁ οἰκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ
 λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι

(Za 1:16 ^{VUL}) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in **misericordiis** domus mea aedificabitur in ea
 ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(Za 1:16 ^{DRB}) C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec **miséricorde** ; ma maison y sera bâtie,
 dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 ^{FBJ}) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec **compassion** ; mon Temple y sera
 rebâti

- oracle de Yahvé Sabaot -

et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 ^{TOB}) «Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens vers Jérusalem avec **compassion**, ma Maison y sera rebâtie
 - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

¹⁸ En Am 1:11, la Bible King James traduit par "and did cast off all pity", en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (**רָחָמִים**) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο **μάτραν** ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent "il a rejeté toute **pitié**" (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou "il a étouffé toute **compassion**" (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot **μάτραν** est l'accusatif féminin singulier de **μάτρα** (*mêtra* = "matrice, sein maternel") [alors que la même forme pour le substantif **μήτηρ** (*mêtêr* = "mère") serait **μητέρα**] ; ils traduisent alors «*nd slaughtered the women of the land*» = "et qu'il a massacré les **femmes** du pays" (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : **μήτηρ** (*mêtêr* = "mère") et **μάτρα** (*mêtra* = "matrice, sein maternel") ?

(Za 7:9 ^{WTI}) בְּהָאָמֵר יְהֹוָה צְבָאֹת לְאָמֵר
מִשְׁפָט אָמַת שְׁפָט וְחֶסֶד עֲשֵׂי אִישׁ אֶת־אָחִיו :

(Za 7:9 ^{BGT}) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτηριόν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9 ^{VUL}) haec ait Dominus exercituum dicens

iudicium verum iudicate et misericordiam et miserations facite unusquisque cum fratre suo

(Za 7:9 ^{DRB}) Ainsi parle l'Éternel des armées, disant :

Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,

(Za 7:9 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait :

Rendez une justice vraie et pratiquez bonté et compassion chacun envers son frère.

(Za 7:9 ^{TOB}) «Ainsi parlait le SEIGNEUR le tout-puissant :

Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard de son frère.